

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ
иностранн
языков

О.В. Нагель

« 27 » 08 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Стилистика первого иностранного языка

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2021

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.03

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

Д.Б. Королева

Председатель УМК

О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 - способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ПК-5 - владение основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 - находит основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах);

ИОПК-1.2 - объясняет использование в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах) конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации;

ИОПК-1.3 - интерпретирует значения конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации в условиях контекста с учетом функциональных разновидностей изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов);

ИПК-5.2 - использует основные базы данных, электронные библиотеки и электронные ресурсы, необходимые для организации исследовательской деятельности, оформляет проектные и исследовательские работы в соответствии с требованиями к оформлению, регулирует свою исследовательскую деятельность в соответствии с локальными нормативными актами, регламентирующими деятельность научного общества обучающихся.

2. Задачи освоения дисциплины

– ознакомить студентов с общими характеристиками стилистических приемов и выразительных средств современного иностранного языка;

– сформировать у студентов навыки различать и интерпретировать фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы;

– сформировать у студентов базовые знания об особенностях функциональных стилей современного иностранного языка;

– научить применять теоретические знания в процессе интерпретации текстов разных стилей.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного

языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Введение в языкознание», «Введение в межкультурную коммуникацию».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часа, из которых:

- лекции: 20 ч.;

- практические занятия: 24 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Предмет и задачи курса стилистики иностранного языка. Основные этапы формирования современной стилистики. Предмет стилистики. Соотношение стиля, дискурса и их составляющих. Проблема классификации стилей. Функциональные стили в современном языке.

Тема 2. Лексико-семантические и фразеологические выразительные средства языка и стилистические приемы. Образное сравнение: определение, структурные особенности и способы языкового выражения

Тема 3. Синтаксические средства выразительности и стилистические приемы. Параллельные конструкции, лексико-семантические повторы, инверсия, полисиндетон.

Тема 4. Фонетические и графические стилистические приемы. Эстетическая функция фонетических средств. Графические стилистические средства: пунктуация, особенности шрифта, графическая образность.

Тема 5. Интерпретация текста. Лингвостилистический анализ текста.

Дискурсивный анализ текста. Трудности контекстуального анализа текста.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, систематического контроля выполнения практических заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Экзамен в седьмом семестре проводится в письменной форме по билетам. Билет содержит тест и текст для анализа. Продолжительность экзамена 2 часа.

Первая часть представляет собой тест из 15 вопросов, проверяющих ИОПК-1.1, ИОПК-1.2. Ответы на вопросы первой части даются путем выбора из списка предложенных.

Вторая часть содержит текст, анализ которого проверяющий ИОПК-1.3 и ИПК-5.2. Ответ на вопрос второй части дается в развернутой форме.

Примерный перечень вопросов теста:

Bezeichnen Sie jede Gruppe von Wörtern oder Sätzen mit dem entsprechenden Terminus!

1. - die Stadt der Völkerschlacht;

- Stadt an drei Flüssen;

- Stadt der Türme;

- Das größte Geruchsrevier der Welt stand ihm offen.

(Süskind, Das Parfum);

- Top-Terrorist.
- 2. - Die Zeitungen brachten wohl dosiert hineingeschnittene Bilder aus dem Wüstenkrieg (= der Krieg in Afrika) unter sengender Sonne. Ein „sauberer Krieg“, fast „ritterlich“, „sportlich“ geführt, wo es keine Zivilbevölkerung gab. Auch der Krieg kann schön sein.
 - Das ist ja eine tolle Leistung von dir!
- 3. - Frei geht das Unglück durch die ganze Erde...
 - Man hörte die bellenden Stimmen der Offiziere.
 - Die Fenster gähnen. Die Tür miaut. (Borchert)
 - Die Pest zog durch das Land. Der Tod hauste in den Städten.

Примерный текст для анализа (второе задание билета)

HAMBURG

Hamburg! Das ist mehr als ein Haufen Steine, Dächer, Fenster, Tapeten, Betten, Straßen, Brücken und Laternen. Das ist mehr als Fabrikschornsteine und Autogehupe - mehr als Möwengelächter, Straßenbahnschrei und das Donnern der Eisenbahnen - das ist mehr als Schiffssirenen, kreischende Kräne, Flüche und Tanzmusik - oh, das ist unendlich viel mehr.

Das ist unser Wille, zu sein. Nicht irgendwo und irgendwie zu sein, sondern hier und nur hier zwischen Alsterbach und Elbestrom zu sein - und nur zu sein, wie wir sind, wir in Hamburg.

Das geben wir zu, ohne uns zu schämen: Daß uns die Seewinde und die Stromnebel betört und behext haben, zu bleiben - hierzubleiben, hier zu bleiben! Daß uns der Alsterteich verführt hat, unsere Häuser reich und ringsherum zu bauen - und daß uns der Strom, der breite graue Strom verführt hat, unsere Sehnsucht nach den Meeren nachzusegeln, auszufahren, wegzuwandern, fortzuwehen - zu segeln, um wiederzukehren, wiederzukehren, krank und klein vor Heimweh nach unserm kleinen blauen Teich inmitten der grünhelmigen Türme und grauroten Dächer.

Hamburg, Stadt: Steinwald aus Türmen, Laternen und sechsstöckigen Häusern; Steinwald, dessen Pflastersteine einen Waldboden mit singendem Rhythmus hinzaubern, auf dem du selbst noch die Schritte der Gestorbenen hörst, nachts manchmal. Stadt: Urtier, raufend und schnaufend, Urtier aus Höfen, Glas und Seufzern, Tränen, Parks und Lustschreien - Urtier mit blinkenden Augen im Sonnenlicht: silbrigen, öligen Fleeten! Urtier mit schimmernden Augen im Mondlicht: zittrigen, glimmernden Lampen!

Stadt: Heimat, Himmel, Heimkehr - Geliebte zwischen Himmel und Hölle, zwischen Meer und Meer; Mutter zwischen Wiesen und Watt, zwischen Teich und Strom; Engel zwischen Wachen und Schlaf, zwischen Nebel und Wind: Hamburg! Und deswegen sind wir den Anderen verwandt, denen, die in Haarlem, Marseille, Frisco und Bombay, Liverpool und Kapstadt sind - und die Haarlem, Marseille, Frisco und Kapstadt so lieben, wie wir unsere Straßen lieben, unsern Strom und den Hafen, unsere Möwen, den Nebel, die Nächte und unsere Frauen. Ach, unsere Frauen, denen die Möwenflügel die Locken durcheinandertoben - oder war es der Wind? Nein, der Wind ist es, der den Frauen keine Ruhe gibt - an den Rücken nicht und an den Locken nicht. Dieser Wind, der den Matrosen auf See und im Hafen ihre Abenteuer ablauert und dann unsere Frauen verführt mit seinem Singsang von Ferne, Heimweh, Ausfahrt und Tränen - Heimkehr und sanften, süßen, stürmischen Umarmungen.

Unsere Frauen in Hamburg, in Haarlem, Marseille, Frisco und Bombay, in Liverpool und Kapstadt - und in Hamburg, in Hamburg! Wir kennen sie so und lieben sie so, wenn der Wind uns ihre Knie mit einem frechen Pfiff für zwei Sekunden verschenkt, wenn er uns eine unerwartete Zärtlichkeit spendiert und uns eine weiche Locke gegen die Nase weht: Lieber herrlicher Hamburger Wind!

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценка «отлично» ставится, если студент посетил более 75% занятий, успешно выполнил все практические задания в течение

семестра, верно ответил на 80% вопросов теста и успешно справился с практической частью экзамена: показал высокий уровень умений интерпретировать стилистические явления.

Оценка «хорошо» ставится, если студент посетил не менее 65% занятий, успешно выполнил все практические задания в течение семестра, верно ответил минимум на 70% вопросов теста и успешно справился с практической частью экзамена: показал достаточно высокий уровень умений интерпретировать стилистические явления.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент посетил не менее 50% занятий, успешно выполнил все практические задания в течение семестра, верно ответил минимум на 60% вопросов теста и успешно справился с практической частью экзамена: показал достаточно высокий уровень умений интерпретировать стилистические явления.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент посетил не менее 65% занятий, успешно выполнил все практические задания в течение семестра, верно ответил менее, чем на 50% вопросов теста и не справился с практической частью экзамена, показав недостаточный уровень умений интерпретировать стилистические явления.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=16304>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Naer N.M. *Stilistik der deutschen Sprache* : Учебное пособие / N. M. Naer. – Москва : МПГУ, 2015. – 256 с.

– Кострова, О.А. *Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка* : учеб. пособие / О.А. Кострова. — 4-е изд., испр. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 242 с.

б) дополнительная литература:

– Щипицина Л.Ю. *Стилистика немецкого языка = Stilistik der deutschen Sprache*: в 2 ч. Ч.1: Теория: учебное пособие/ Л.Ю. Щипицина. Поморский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: Поморский университет, 2009. –144с.: ил. – Текст на нем. яз.

– Махова, Э. Ф. *Практическая стилистика немецкого языка* : учебное пособие для студентов 4-5 курсов по специальности «Иностранный язык» / Э. Ф. Махова, Т. В. Неустроева; ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т»; Ин-т иностранных языков. – Екатеринбург, 2010. – 266 с.

– Брандес М.П. *Стилистика текста: Теоретический курс* (на материале немецкого языка). – М.: Прогресс-Традиция, 2004. – 412 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– лекции и обучающие видео на youtu.be, например: <https://www.youtube.com/watch?v=K5jzvz8TxWQ>, <https://youtu.be/BxHAu6i4dv0>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Карпова Наталия Александровна, канд.филол.наук, доцент каф.английской филологии факультета иностранных языков